|  |  |
| --- | --- |
| **Geheimhaltungsvereinbarung**zwischenX-Unternehmen[Adresse, Register](nachfolgend „**X**“ genannt)undY-Unternehmen[Adresse, Register](nachfolgend „**Y**“ genannt)(X und Y im Folgenden einzeln als „**Partei**“ und gemeinsam als „**Parteien**“ bezeichnet) | **Non-Disclosure Agreement**betweenX-Company[address, register](hereinafter referred to as “**X**”)andY-Company[address, register](hereinafter referred to as “**Y**”)(X and Y hereinafter individually referred to as “**Party**” and collectively as “**Parties**”) |
|  |  |
| **Präambel** | **Preamble** |
|  |  |
| [*Kurze Beschreibung des Geschäftsschwerpunkts von X und Y*]Die Parteien beabsichtigen, eine mögliche geschäftliche Zusammenarbeit zu sondieren, und zwar in Bezug auf [*kurze Beschreibung der Zusammenarbeit, z. B. Projektname, Lieferungen, Leistungen oder zu erwerbende Produkte*] und ggf. diese Zusammenarbeit im Anschluss zu realisieren (nachfolgend als „**Zweck**“ bezeichnet).In Bezug auf diese Aktivitäten wird davon ausgegangen, dass die Parteien einander möglicherweise Zugang zu vertraulichen Informationen gewähren. Um den Missbrauch solcher vertraulichen Informationen auszuschließen, vereinbaren die Parteien diese Geheimhaltungsvereinbarung (nachfolgend als „**Vereinbarung**“ bezeichnet).Die deutsche Version dieser Vertraulichkeitsvereinbarung ist maßgeblich, die englische Übersetzung dient nur zu Informationszwecken. | [*short description of business focus of X and Y]*The Parties intend to evaluate a potential business collaboration concerning [*short description of collaboration, e.g. project name or products to be purchased*] and possibly implement such collaboration (hereinafter referred to as the “**Purpose**”). With respect to such activities, it is anticipated that the Parties may disclose confidential information of any nature to each other. In order to eliminate the possibility of misuse of such confidential information, the Parties hereby agree and enter into this Non-Disclosure Agreement (hereinafter referred to as the “**Agreement**”):The German Version of this contract is relevant; the English Version is for convenience only. |
|  |  |
| **1. Definitionen** | **1. Definitions** |
|  |  |
| **1.1.** „**Vertrauliche Informationen**“ sind Informationen jeglicher Art (z. B. technische oder geschäftliche Daten, Unterlagen oder Kenntnisse/Know-How) und/oder Prototypen/Muster, die die Parteien oder ihre Verbundenen Unternehmen im Zusammenhang mit dem vorgenannten Zweck offenbaren oder die sie im Zusammenhang mit dem Zweck erfahren (z. B. bei Werksbesichtigungen), unabhängig davon, ob diese Informationen Eigentum der Parteien, eines mit ihnen Verbundenen Unternehmens oder Dritter sind, und unabhängig von Art und Form der Übermittlung oder Kenntnisnahme dieser Informationen, einschließlich einer direkten Offenlegung von Informationen eines Verbundenen Unternehmens an den Empfänger.Vertrauliche Informationen umfassen auch sämtliche hiervon erstellten Kopien, selbst erstellte Materialien und Daten sowie alle Auszüge und Zusammenfassungen davon. | **1.1.** ”**Confidential Information**” shall mean information of any nature (including but not limited to technical or commercial data, documentation or knowledge), and/or samples that the Parties or their Affiliated Companies disclose in connection with the aforementioned Purpose or which they become aware of in the context of the Purpose (e.g. at factory tours), irrespective if such information is the property of the Parties, of an Affiliated Company of a Party, or of third parties, and regardless of the type and form of the transfer or disclosure of information, including without limitation a direct disclosure of Confidential Information by an Affiliated Company to the Receiving Party.Confidential Information also comprises all copies of said information, self- generated materials and data, as well as any extracts and summaries thereof. |
| **1.2.** „**Verbundene Unternehmen**“ sind juristische Personen, die über eine Partei dieser Vereinbarung eine direkte oder indirekte Kontrolle ausüben („**Muttergesellschaften**“), oder die direkt oder indirekt von einer Partei oder ihrer Muttergesellschaft kontrolliert werden. Für die Zwecke dieser Definition bedeutet „Kontrolle“ oder „kontrollieren“, das direkt oder indirekt mehr als 50 % der Aktien oder Stimmrechte gehalten werden. | **1.2.** ”**Affiliated Companies**” are legal entities, which exercise direct or indirect control over a Party of this Agreement (“**Parent Companies**”), or which are controlled directly or indirectly by a Party or its Parent Company. For the purpose of this definition “Control” or” Controlling” shall mean to have, directly or indirectly, more than 50% of company shares or voting rights. |
| **1.3.** **Offenlegende Partei** ist diejenige Partei, die Vertrauliche Informationen selbst oder durch ein Verbundenes Unternehmen der jeweils anderen Partei offenbart oder in sonstiger Weise zugänglich macht. | **1.3.** **Disclosing Party** is the Party who either by itself or by an Affiliated Company discloses or makes available Confidential Information to the respective other Party. |
| **1.4.** **Empfänger** ist diejenige Partei, die Vertrauliche Informationen durch die Offenlegende Partei oder ein mit jener Verbundenes Unternehmen erhält oder in sonstiger Weise erfährt. | **1.4.** **Receiving Party** is the Party who receives or becomes aware of Confidential Information either from the Disclosing Party or from an Affiliated Company of the Disclosing Party. |
|  |  |
| **2. Pflicht zur Geheimhaltung; beschränkte Nutzung; Verbot des Reverse Engineering** | **2. Duty of non-disclosure; limited use; no reverse engineering** |
|  |  |
| **2.1.** Jede Partei verpflichtet sich, die Vertraulichen Informationen der jeweils anderen Partei**a)** ausschließlich für den in der Präambel genannten Zweck zu verwenden;**b)** geheim zu halten und dabei die gleiche Sorgfalt anzuwenden, wie bei eigenen Informationen von ähnlicher Bedeutung, zumindest aber ein angemessenes Maß an Sorgfalt [*opt.: und in Übereinstimmung mit den Maßnahmen gemäß Anhang X1*] [*opt.: und eine Weiterleitung Vertraulicher Informationen nur an die Mitarbeiter vorzunehmen, die für den Zweck der Vereinbarung notwendigerweise mitwirken müssen (need-to-know-Prinzip)*];**c)** nur dann an Verbundene Unternehmen weiterzugeben, soweit dies zur Erreichung des Zwecks erforderlich ist, sofern diese Verbundenen Unternehmen die Geheimhaltungspflicht gemäß den Bestimmungen dieser Vereinbarung kennen, eine Weiterleitung Vertraulicher Informationen nur an die Mitarbeiter erfolgt, die zur Erreichung des Zwecks notwendigerweise mitwirken müssen (Need-to-know-Prinzip) und soweit das betreffende Verbundene Unternehmen kein Wettbewerber der Offenlegenden Partei ist.**d)** nicht an Dritte weiterzugeben, gleich in welcher Form.Vertrauliche Informationen können ausnahmsweise an Dritte weitergegeben werden, soweit die Offenlegung zur Erreichung des Zwecks dieser Vereinbarung erforderlich ist und• der jeweilige Dritte gesetzlichen Berufsgeheimnispflichten unterliegt, die mindestens so streng sind wie diese Vereinbarung, und der betreffende Dritte kein Wettbewerber der Offenlegenden Partei ist;• der Dritte eine Vertraulichkeitsvereinbarung abgeschlossen hat, die in ihrem Regelungsgehalt den Vorgaben dieser Vereinbarung entspricht, und es sich bei dem Dritten nicht um einen Wettbewerber der Offenlegenden Partei handelt; oder• die Offenlegende Partei der Weitergabe schriftlich zugestimmt hat. | **2.1.** In respect of any Confidential Information of a Disclosing Party, the Receiving Party hereby undertakes**a)** to use such Confidential Information exclusively for the Purpose mentioned inthe preamble;**b)** to maintain secrecy with respect to such Confidential Information and apply the same diligence as is used with respect to the Receiving Party`s own information of similar importance, but at least with a reasonable degree of care [*opt.: and in accordance with the measures set out in Annex X1*] [*opt.: and by forwarding Confidential Information only to those employees whose involvement is necessary for the Purpose (need-to-know principle)*];**c)** to disclose such Confidential Information to Affiliated Companies only insofar as such disclosure is necessary in order to achieve the Purpose, provided such Affiliated Companies have been notified of the obligation of confidentiality under the terms of this Agreement, comply with the need-to-know principle mentioned under b) when passing on data internally and insofar as the Affiliated Company concerned is not a competitor to the Disclosing Party.**d)** not to disclose such Confidential Information in any way or form to any third party. However, Confidential Information may be disclosed to third parties insofar as such disclosure is necessary in order to achieve the Purpose and if• the respective third party is legally bound by standards of professional secrecy at least as stringent as this Agreement and insofar as the third party concerned is not a competitor to the Disclosing Party;• the respective third party has agreed to an agreement of confidentiality at least as stringent as this Agreement and insofar as this third party concerned is not a competitor to the Disclosing Party; or• the Disclosing Party agrees to such disclosure in writing. |
| **2.2.** Reverse Engineering (§ 3 Abs. 1 Nr. 2 Deutsches GeschGehG) ist nicht erlaubt. | **2.2.** Reverse engineering (§ 3 sec. 1 no. 2 of the German Act on the Protection of Trade Secrets (*Geschäftsgeheimnis-Schutzgesetz*)) is not allowed. |
|  |  |
| **3. Ausnahmen** | **3. Exceptions** |
|  |  |
| **3.1.** Die Verpflichtungen aus Ziffer 2 dieser Vereinbarung gelten nicht für Vertrauliche Informationen, die:**a)** dem Empfänger bereits vor dem Zeitpunkt dieser Vereinbarung ohne Verpflichtung zur Geheimhaltung rechtmäßig bekannt oder überlassen waren;**b)** zum Zeitpunkt der Offenlegung bereits öffentlich bekannt sind oder später in derÖffentlichkeit bekannt werden, ohne dass der Empfänger gegen diese Vereinbarung verstoßen hat;**c)** der Empfänger rechtmäßig von einem Dritten erhalten hat, es sei denn, dem Empfänger ist bekannt oder hätte bekannt sein müssen, dass der Dritte durch seine Mitteilung selbst gegen Geheimhaltungsverpflichtungen verstößt, die er gegenüber der Offenlegenden Partei übernommen hat;**d)** vom Empfänger unabhängig und ohne Verwendung oder Rückgriff auf die Vertraulichen Informationen entwickelt wurden; oder**e)** von der Offenlegenden Partei im konkreten Fall zur Veröffentlichung schriftlich freigegeben wurden. | **3.1.** The obligations under Section 2 of this Agreement do not apply to Confidential Information of the Disclosing Party that:**a)** was in the Receiving Party`s lawful possession without obligation of non-use or non-disclosure prior to receipt from the Disclosing Party;**b)** is at the time of disclosure already in the public domain or subsequently becomes available to the public through no breach of this Agreement by the Receiving Party;**c)** is lawfully obtained by the Receiving Party from a third party, unless the Receiving Party is aware or should have been aware that such third party is in breach of any obligations to the Disclosing Party relating to such information;**d)** has been developed by the Receiving Party independently of and without use of or reference to such Confidential Information; or**e)** has been approved for release in writing by the Disclosing Party for disclosure in a specific instance. |
| **3.2.** Die Partei, die sich auf eine oder mehrere der vorgenannten Ausnahmen beruft, trägt die Beweislast für das Vorliegen der entsprechenden Bedingungen. | **3.2.** The Party seeking benefit of one or multiple of the aforementioned exceptions shall bear the burden of proof regarding the respective requirements thereof. |
| **3.3.** Jede Partei hat das Recht, die Annahme von Informationen vor deren Überlassung zu verweigern. Informationen, die trotz dieser Ablehnung übermittelt werden, fallen nicht unter die Geheimhaltungspflicht dieser Vereinbarung. | **3.3.** Each Party has the right to refuse acceptance of information prior to the disclosure thereof. Information which is transferred despite such a refusal is not covered by the confidentiality obligations of this Agreement. |
|  |  |
| **4. Offenlegungspflicht** | **4. Duty of disclosure** |
|  |  |
| **4.1.** Der Empfänger darf die Vertraulichen Informationen offenbaren, wenn er durch eine behördliche oder eine gerichtliche Anordnung oder aufgrund zwingenden Rechts dazu verpflichtet ist. In diesem Fall benachrichtigt der Empfänger unverzüglich die Offenlegende Partei über eine solche Verfügung und/oder gerichtliche Entscheidung und/oder Gesetz, soweit dies rechtlich zulässig ist, und unterstützt die Offenlegende Partei dabei, sicherzustellen, dass ihre Vertraulichen Informationen vertraulich behandelt werden. | **4.1.** The Receiving Party may disclose the Confidential Information of the Disclosing Party if the Receiving Party is obligated to do so by any ruling of a governmental or regulatory authority or court order or by mandatory law. In such case, the Receiving Party notifies the Disclosing Party of such ruling and/or court order and/or law without undue delay and insofar as legally possible and supports the Disclosing Party in seeking assurance that its Confidential Information will be treated confidentially. |
| **4.2.** Vertrauliche Informationen der Offenlegenden Partei, die gemäß 4.1 an eine Behörde oder ein Gericht weitergegeben werden, müssen, soweit vernünftigerweise möglich, als „vertraulich“ gekennzeichnet werden. | **4.2.** Confidential Information of the Disclosing Party that is disclosed in such way to a governmental or regulatory authority or court must be marked as” Confidential” insofar as reasonably possible. |
|  |  |
| **5. Gewährleistungs- und Haftungsausschluss** | **5. No warranty** |
|  |  |
| Die Parteien sind sich einig, dass alle Vertraulichen Informationen unter dieser Vereinbarung „wie besehen“ zur Verfügung gestellt werden. Es wird ausdrücklich keine Haftung dafür übernommen, dass die Vertraulichen Informationen vollständig, aktuell, richtig, frei von Mängeln oder Rechten Dritter sind oder für den vereinbarten Zweck oder andere Zwecke des Empfängers nützlich sind. | Each of the Parties agrees that any Confidential Information disclosed hereunder is made available “as is”. It does not warrant that any of this information that it discloses is complete, accurate, actual, free from defects or third-party rights, or useful for the Purpose, or other purposes of the Receiving Party. |
|  |  |
| **6. Ausschluss von Lizenzrechten** | **6. Exclusion of license rights** |
|  |  |
| **6.1.** Alle Vertraulichen Informationen, die dem Empfänger offengelegt werden, bleiben Eigentum der Offenlegenden Partei bzw. ihrer Verbundenen Unternehmen bzw. des Dritten. | **6.1.** Any Confidential Information which has been disclosed to the Receiving Party remains the property of the Disclosing Party or its Affiliated Company or a third party. |
| **6.2.** Durch diese Vereinbarung werden weder ausdrücklich noch stillschweigend Lizenzen und/oder andere Rechte, insbesondere zur Benutzung, gewährt, noch entstehen den Parteien daraus Verpflichtungen zur Erteilung oder Übertragung solcher Rechte. Insbesondere ist der Empfänger nicht berechtigt, Patente oder anderen gesetzlichen Schutz gleich in welchem Land zu beantragen, die auf einer Vertraulichen Information der Offenlegenden Partei beruhen oder diese nutzen. Vorbehaltlich der Bestimmungen in Ziffer 6.3.2 hat die Offenlegende Partei das Recht auf kostenfreie Übertragung solcher Rechte gegenüber dem Empfänger. Ist eine solche Übertragung rechtlich unmöglich, hat die Offenlegende Partei Anspruch auf eine exklusive weltweite Lizenz. Im Übrigen können durch die Offenlegung Vertraulicher Informationen keine Vorbenutzungsrechte des Empfängers gegenüber der Offenlegenden Partei geltend gemacht werden. | **6.2.** No Licenses and/or any other rights such as, but not limited to, rights of use are either expressly or implicitly granted by this Agreement nor does it constitute any obligation of a Party to grant or convey such rights. In particular, the Receiving Party shall not be entitled to file for patents or other statutory protection in any country based on or using any Confidential Information of the Disclosing Party received hereunder, and – subject to the provisions in clause 6.3.2- any such patent or statutory protection must be transferred to the Disclosing Party upon its reasonable request and without any charge. If the transfer of a statutory protection is legally impossible, the Disclosing Party is entitled to an exclusive worldwide license. In addition, the disclosure of such Confidential Information does not constitute any rights of prior use for the Receiving Party. |
| **6.3.** Soweit die Vertragsparteien Verhandlungen über die Aufnahme von Geschäftsbeziehungen in Workshopformaten, besetzt mit Vertretern beider Seiten, führen, die eine offene Kommunikation erfordern, (nachfolgend als „**Workshop**“ bezeichnet“) gelten zusätzlich zu den Ziffern 6.1 und 6.2 folgende Bestimmungen:**6.3.1.** Keine der Parteien ist berechtigt, die Beiträge der anderen Partei in welcher Form auch immer selbst oder durch Dritte zu nutzen, oder diese in anderer geschäftlicher oder wissenschaftlicher Form zu verwenden (z. B. für die Eintragung eines Patents oder eines Gebrauchsmusters oder eine andere Form des gewerblichen Rechtsschutzes) oder für die Vergabe von eigenen Lizenzen oder solchen durch Dritte.**6.3.2.** Erfindungen, Patente, Gebrauchsmuster, Designrechte, Urheberrechte (einschließlich, z. B. Software), Topographierechte und andere Rechte des geistigen Eigentums oder Know-How, insbesondere auch nicht patentierte technische Informationen, die aus und/oder im Zusammenhang mit dem Workshop von den Vertragsparteien oder ihren Mitarbeitern gemeinsam geschaffen werden, unterliegen den Bedingungen eines gesonderten Vertrags, den die Parteien nach Treu und Glauben aushandeln. | **6.3.** Insofar as the Parties undertake negotiations for the initiation of business relations in the form of small groups of representatives from both sides engaging in discursive, open communication (“**Workshop**”), the following provisions apply in addition to sec. 6.1 and 6.2:**6.3.1** Neither of the Parties is entitled to apply or utilize the contributions of the other Party in whatever form, either by themselves or via third parties, or to put such contributions to any other form of commercial or scientific use (including but not limited to by registering a patent or a utility model or any other form of industrial property right) or by stipulating a license, or to have it used by others for such a purpose.**6.3.2** Any inventions, patents, utility models, designs, copyrights (including without limitation software rights), topography rights and other intellectual property rights or know-how, in particular unpatented technical information, developed or arising from and/or in connection with the workshop if created by the Parties or their employees jointly shall be subject to terms of a separate contract which the Parties shall negotiate in good faith. |
|  |  |
| **7. Haftung für Verbundene Unternehmen und Berater/Auftragnehmer** | **7. Liability for Affiliated Companies and consultants/contractors** |
|  |  |
| Der Empfänger übernimmt die Gewähr dafür, dass seine Verbundenen Unternehmen – selbst wenn ein Verbundenes Unternehmen den Status eines Verbundenen Unternehmens verliert –, Vertreter, Berater, Auftragnehmer, Mitarbeiter und andere, denen die Vertraulichen Informationen offenbart wurden, die Bestimmungen dieser Vereinbarung einhalten werden. | The Receiving Party warrants that its Affiliated Companies (even if an Affiliated Company ceases to be an Affiliated Company), their agents and their consultants, contractors, employees and other third parties, to whom Confidential Information of the Disclosing Party was disclosed, will adhere to the provisions of this Agreement. |
|  |  |
| **8. Vertragslaufzeit** | **8. Term** |
|  |  |
| **8.1.** Diese Vereinbarung tritt mit dem Datum der Unterschrift der zuletzt unterzeichnenden Partei in Kraft und gilt für einen Zeitraum von 5 Jahren. | **8.1.** This Agreement is effective as of the date of last signature hereunder and shall remain valid for a period of five years. |
| **8.2.** Die Verpflichtungen aus dieser Vereinbarung in Bezug auf die Vertraulichen Informatio-nen, die im Rahmen der Laufzeit der Vereinbarung offenbart wurden, bleiben jedoch für einen Zeitraum von 2 Jahren nach Beendigung weiter bestehen. Soweit für Vertrauliche Informationen (z. B. Geschäftsgeheimnisse) gesetzliche Schutzbestimmungen gelten, verlängert sich die nachvertragliche Geheimhaltungspflicht gemäß diesen gesetzlichen Bestimmungen. | **8.2.** However, the obligations arising from this Agreement with respect to the Confidential Information received hereunder during the term of this Agreement shall survive termination for a period of 2 years. To the extent statutory property rights provisions apply for Confidential Information (e.g. for trade and business secrets), the post-contractual obligation of confidentiality shall extend in accordance with such statutory provisions. |
|  |  |
| **9. Rückgabe vertraulicher Informationen** | **9. Return of Confidential Information** |
|  |  |
| **9.1.** Nach Aufforderung der Offenlegenden Partei sind sämtliche Vertraulichen Informationen in verkörperter und/oder elektronischer Form sowie sämtliche Kopien nach deren Wahl entweder zurückzugeben oder zu vernichten. Der Empfänger ist verpflichtet, innerhalb von vierzehn (14) Tagen nach Zugang der entsprechenden Aufforderung entweder(i) die Vertraulichen Informationen zurückzugeben oder(ii) deren erfolgte Vernichtung schriftlich zu bestätigen. | **9.1.** Upon request of the Disclosing Party Confidential Information in tangible and/or electronic form disclosed to the Receiving Party hereunder, as well as any copies thereof, must be returned or destroyed at the discretion of the Disclosing Party. Within fourteen (14) days of its receipt of such request, the Receiving Party shall either(i) return such Confidential Information, or(ii) confirm the destruction thereof in writing. |
| **9.2.** Die Rückgabe-/Vernichtungspflicht gilt nicht für(i) automatisch im Rahmen der gewöhnlichen Datensicherung des Empfängers erzeugten Computer Back-up oder Archivkopien der Vertraulichen Informationen der Offenlegenden Partei, vorausgesetzt, dass diese Kopien regulären Benutzern nicht weiter zugänglich sind und zu keinem anderen Zweck als zur Sicherung der Daten bzw. der Archivierung verwendet werden sowie für(ii) Vertrauliche Informationen, die zu Beweis- oder Nachweiszwecken oder zur Erfüllung von gesetzlichen Archivierungs- und Aufbewahrungspflichten aufbewahrt werden müssen.(iii) Vertrauliche Informationen, deren Rückgabe oder Vernichtung wirtschaftlich oder technisch unmöglich ist, wofür der Empfänger beweispflichtig ist, vorausgesetzt jedoch, dass für diese gemäß (i) (ii) und (iii) dieses Absatzes zurückbehaltenen Vertraulichen Informationen und/oder deren Kopien die Bestimmungen dieser Vereinbarung gelten, jedoch mit einer unbefristeten Geheimhaltungspflicht. | **9.2.** The obligations of return and/or destruction do not apply to(i) copies of a Disclosing Party’s Confidential Information electronically stored as a matter of routine information technology backup routines of the Receiving Party, but only to the extent that such copies are not otherwise accessible and are not used for any purpose other than backup and/or archiving of data, and to(ii) copies of such Confidential Information which are stored only for purposes of evidence or for the fulfilment of statutory archiving and record-keeping duties and to(iii) Confidential Information the return or destruction of which would be economically or technically impossible to be proven by the Receiving Party; provided however, in each case, that such Confidential Information and/or any copies thereof retained in accordance with (i) and (ii) above in this paragraph shall be subject to an indefinite confidentiality obligation in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement. |
|  |  |
| **12. Vertragsstrafe** | **12. Penalty** |
|  |  |
| **12.1.** Sofern eine Partei eine der vorgenannten Geheimhaltungspflichten verletzt, ist sie verpflichtet, eine Vertragsstrafe in Höhe von bis zu [10.000,00] EUR für jeden Verletzungsfall, wobei eine fortgesetzte Verletzung jeden zweiten Tag als neue Verletzung dieses Vertrages gilt, an die andere Partei zu zahlen. Die Einrede des Fortsetzungszusammenhangs ist für vorsätzliche Pflichtverstöße ausgeschlossen. Darüber hinaus gehende Schadenersatzansprüche bleiben unberührt. Eine gezahlte Vertragsstrafe ist auf etwaige Schadenersatzansprüche anzurechnen. Die Vertragsstrafe stellt dabei den Mindestschaden dar. | **12.1.** In case that a Party violates one of the confidentiality obligations mentioned above, the Party shall pay a penalty amounting up to [10,000.00] EUR to the other Party for each and any violation, whereas a continuing violation is deemed a new violation of this Agreement any second day. The defence of continuation of the offence is excluded for deliberate breaches of obligation. Any further reaching claims for damages shall not be affected thereby. A contractual penalty paid shall be applied against any damage compensation claims that may exist. The contractual penalty shall be the minimum amount of damages. |
| **12.2.** Die andere Partei ist berechtigt, die Höhe eines ihr als Gläubigerin zustehenden Anspruches auf Zahlung einer Vertragsstrafe gemäß Ziffer 12.1 dieser Vereinbarung angemessen an die Schwere der Verletzungs-handlung nach billigem Ermessen zu bestimmen. | **12.2.** The other Party has the right to determine the amount of their claim for penalty according to section 12.1 of this Agreement at his sole and reasonable discretion and according to the gravity of the violation. |
| **12.3.** Sofern eine Partei als Schuldner einer so bestimmten Vertragsstrafe die Höhe der Vertragsstrafe für unangemessen hält, hat sie das Recht, Grund und Höhe der Vertragsstrafe gerichtlich überprüfen zu lassen. Dies gilt nicht für Kaufleute im Sinne des Handelsgesetzbuches. | **12.3.** In case that a Party as debtor of such a penalty do not agree to the amount of the penalty, it has right to claim a court decision regarding the cause and the amount of the penalty. This does not apply to merchants within the meaning of the German Commercial Code. |
|  |  |
| **13. Übertragbarkeit** | **13. Transferability** |
|  |  |
| Keine der Parteien ist ohne vorherige schriftliche Zustimmung der anderen Partei berechtigt, sich aus dieser Vereinbarung ergebende Rechte und Pflichten an Dritte zu übertragen oder abzutreten. | Neither Party shall be entitled without the prior written consent of the other, to transfer or assign any rights and obligations arising hereunder to third parties. |
|  |  |
| **14. Sonstige Bestimmungen** | **14. Miscellaneous provisions** |
|  |  |
| **14.1.** Diese Vereinbarung stellt keine Verpflichtung für die Parteien dar, eine Zusammenarbeit und/oder eine andere Geschäftsbeziehung einzugehen oder bestimmte Informationen offenzulegen. | **14.1.** This Agreement does not constitute any obligation for the Parties to enter into a collaboration and/or other business relationship, or to disclose any particular information. |
| **14.2.** Es liegen keine weiteren schriftlichen oder mündlichen Vereinbarungen über den Gegenstand dieser Vereinbarung vor. Änderungen oder Ergänzungen dieser Vereinbarung unterliegen der Schriftform. Auf dieses Schriftformerfordernis kann nur schriftlich durch die Parteien verzichtet werden. | **14.2.** There exist no other written or verbal agreements with regard to this Agreement’ssubject matter. This Agreement may not be modified or amended except by written amendments duly executed by each of the Parties. This requirement of written form can only be waived by written agreement between the Parties. |
| **14.3.** Der Export Vertraulicher Informationen, die im Rahmen dieser Vereinbarung offengelegt werden, könnte gesetzlich verboten sein oder einer staatlichen Genehmigung unterliegen. Jede Partei verpflichtet sich, die jeweils auf die Verwendung und Weitergabe von im Rahmen dieser Vereinbarung ausgetauschten Vertraulichen Informationen anwendbaren nationalen und internationalen Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften zu beachten, insbesondere die geltenden Ausfuhrkontrollbestimmungen und Sanktionsregelungen. | **14.3.** The export of Confidential Information disclosed under this Agreement may be prohibited by law or require governmental approval. Each Party shall observe the respective national and international laws, and other legal regulations which are applicable for the use and disclosure of Confidential Information exchanged pursuant to this Agreement, in particular the applicable export control regulations and sanction schemes. |
| **14.4.** Jede Partei trägt die von ihr veranlassten Kosten im Hinblick auf die Verhandlung, Vorbereitung, Durchführung und Umsetzung dieser Vereinbarung. | **14.4.** Each Party shall bear its own costs relating to the negotiation, preparation, execution and implementation of this Agreement. |
| **14.5.** Änderungen und Ergänzungen dieser Vereinbarung bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform und der Zeichnung durch oder in Vertretung jeder Partei. Dies gilt auch für die Änderung dieser Schriftformklausel. | **14.5.** No amendment of or addition to this Agreement shall be valid unless it is in writing and signed by or on behalf of each of the Parties. This also applies to this section stipulating the written form. |
| **14.6.** Sollten Bestimmungen dieser Vereinbarung nichtig, ungültig oder aus rechtlichen Grün-den nicht bestimmungsgemäß durchsetzbar sein oder werden, wird dadurch die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt. Die Vertragsparteien ersetzen die nichtige, ungültige oder nicht durchsetzbare Bestimmung durch eine rechtsgültige Bestimmung, die dem wirtschaftlichen Zweck der ursprünglichen Bestimmung weitestgehend entspricht. | **14.6.** If any provisions of this Agreement should be or become void, invalid, or for legal reasons not enforceable as intended, the validity of the remaining provisions shall not be affected hereby. The Parties shall replace the void, invalid or unenforceable provision with a legally valid provision which corresponds to the economic purpose of the void, invalid, or unenforceable provision to the furthest possible extent. |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****(Ort, Datum)****[Unterschrift X]** | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****(place, date)****[signature Y]** |